

Readings for the Week of August 28

SUNDAY	JER 20: 7-9; ROM 12: 1-2; MT 16: 21-27
MONDAY	1 THES 4: 13-18; MK 6: 17-29
TUESDAY	1 THES 5: 1-6, 9-11; LK 4: 31-37
WEDNESDAY	COL 1: 1-8; LK 4: 38-44
THURSDAY	COL 1: 9-14; LK 5: 1-11
FRIDAY	COL 1: 15-20; LK 5: 33-39
SATURDAY VIGIL	EZ 33: 7-9; ROM 13: 8-10; MT 18: 15-20

Ministers Schedule for Next Week September 3 & 4

4:15	10:00
Lector: M. Elsea	1 Lector: D.B. Bernstein
Bread: J. Daddio	2 Lector: A. Schelstrate
Cup: M.L. Green	1 Bread: J. Schelstrate
Hosp: A. Allio	2 Bread: J. Warnock
	3 Bread:
8:30	1 Cup: C. Allen
Lector: Sr. Maureen	2 Cup: D. Tejada
Bread: R. Kingman	
Cup: J. Marasco	Hosp: J. Warnock
Hosp: T. Lando	

Parish Calendar

Sun, Aug 28	-
Mon, Aug 29	-
Tues, Aug 30	- Parish Office Closed - SVdP Sandwich Tuesday 7:00am, Parish Kitchen - SVdP Grocery Distribution 1:00pm, Sammon Hall
Wed, Aug 31	-
Thur, Sep 1	- Parish Office Closed
Fri, Sep 2	-
Sat, Sep 3	- AA Meeting 7:00pm, Avila Hall
Sun, Sep 4	-

MASS INTENTIONS

*As we celebrate Mass together
we include in our prayers:*

Saturday, August 27	
4:15pm	+ <u>Eva Banchemo</u> Henry Morgan Jr. (Spec. Int.)
Sunday, August 28	
8:30am	The People of the Parish
10:00am	+ <u>Ruth Allen</u>
Tuesday, August 30	
8:30am	+ <u>Mary A. Burns</u>
Friday, September 2	
8:30am	<u>Ray McGrath</u>
Saturday, September 3	
4:15pm	+ <u>Rita Merlino</u> Henry Morgan Jr. (Spec. Int.)
Sunday, September 4	
8:30am	The People of the Parish
10:00am	+ <u>Patty Coppinger-Griffin</u>

Welcome to St. Teresa's Parish Community

We extend our hands and hearts in Christian fellowship to you here celebrating with us, whether long-time residents or newly arrived in our parish. We thank God that you are with us. If you are not registered or have changes to your registration, please fill in the form below.

Name: _____ Phone: _____ Email: _____
Address: _____ City: _____ Zip: _____

- | | | |
|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> New Parishioner | <input type="checkbox"/> New Address | <input type="checkbox"/> New Phone |
| <input type="checkbox"/> Send Sunday envelopes | <input type="checkbox"/> Send Monthly Donor Form | <input type="checkbox"/> Moving—remove
from mailing list |

WE WELCOME YOU TO ST. TERESA OF AVILA CATHOLIC CHURCH

ADMINISTERED BY THE CARMELITES

AUGUST 28, 2011 TWENTY-SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME



1490 19TH STREET

LOCATED ON THE NE CORNER OF 19TH & CONNECTICUT STREETS

PASTOR

Rev. Michael A. Greenwell, O. Carm.
PastorStTeresaSF@aol.com

PAROCHIAL VICAR

Rev. Michael E. Kwicien, O. Carm.
mkwicien@stteresasf.org

DEACON

Rev. Mr. Charles Allen, Jr.
chuck@stteresasf.org

PASTORAL ASSOCIATE

Sr. Maureen O'Brien, BVM
maureen@stteresasf.org

PARISH SECRETARY

Stephani Sheehan
stephani@stteresasf.org

OFFICE HOURS

9:30am to 12:30pm
1:00pm to 5:00pm

PASTORAL COUNCIL

Jim Schelstrate Briony Doyle
Emmy Naranjo-Cabatic
Steve Miller Jeanne Burns
David Paquette Rick Pitts
Ron Labuguen

SUNDAY MASSES

Saturday Vigil 4:15 pm
Sunday 8:30 &
10:00 am

WEEKDAY MASSES

Tuesday 8:30 am
Friday 8:30 am

MARRIAGE

Please call six months in advance.

BAPTISM &

SACRAMENT OF RECONCILIATION

Please call the Parish Office
for an appointment.

PARISH OFFICE

390 Missouri St
San Francisco, CA 94107
Phone: 415.285.5272
Fax: 415.285.8510
E-mail: info@stteresasf.org

Please visit our website:
stteresasf.org

ST. TERESA'S MISSION STATEMENT

*As members of St. Teresa's Parish we fulfill our baptismal commitment
by being the hands and heart of Christ in our world.*

*We achieve this commitment by accepting the human dignity of all persons,
and by advocating for and serving those oppressed in our society.*

*The community of St. Teresa's finds its strength to fulfill this through participation
in the Eucharist, prayer, learning the building of relationships, and action for Justice.*

NEW DIRECTOR OF MUSIC

We are pleased to announce Laura Diaz-Flaviani will be joining our staff as the new Director of Music, effective September 1, 2011. Laura currently teaches Choral at Mercy High School; she is also the Campus Ministry Music Director. Laura has been active in parish music ministry in this Archdiocese since 1986.

Minister's schedules for September & October and revised Mass/Duties lists were emailed on Friday. Additional copies are available in the Sacristy.

Please note: effective September 2, First Friday Mass will be celebrated at 8:30am, replacing the 11:00am Mass.

9/11/11 -- The Tenth Anniversary!

People of any and all faiths are invited to come together to observe this anniversary.

Time 2:00 p.m.
Place Sharon Meadows of Golden Gate Park
Price Free

During the music of Mozart's Requiem meditational texts will be read by representatives of the various religious traditions present in San Francisco.

This is sponsored by the San Francisco Interfaith Council, the Office of the Mayor and the San Francisco Opera.

Our Parish Secretary, Stephani, will be taking some time off next week. The Parish Office will be closed on Tuesday, August 30 and Thursday, September 1. We apologize for any inconvenience this may cause.

WEEKEND COLLECTION August 20 & 21

First Collection \$ 1,221

AAA UPDATE

As of July 31, 2011, we have received \$11,051 (41.5%), with an additional \$675 (2.5%) pledged. We have received pledges from 29 individuals/families in our parish. If our campaign goal is not reached, the shortfall will have to be paid from church operating expenses. If you have not yet pledged, would you please take a few moments to make a pledge. Forms are in the church. Thank You.

FEAST OF MADONNA DELLA GUARDIA



Today after the 10:00am Mass we celebrate the feast of Our Lady of the Guard, "Madonna Della Guardia", venerated and loved by the Italian people, especially the Genovese. You are invited to join in singing a hymn after the recessional.

Please pray for the sick and homebound of our community, and for all those written in our prayer book, especially Joe Beresford. May they know the healing touch of Jesus.

SECOND COLLECTION

August 27 & 28

The second collection this weekend benefits the St. Teresa Conference of the St. Vincent de Paul Society.

September 3 & 4

The second collection next weekend benefits the St. Teresa Building & Maintenance Fund.

Good News! We expect to have a group for RCIA this year. Please make sure that you have invited anyone you know who might be interested in learning more about the Catholic Church. Contact Sr. Maureen if you know of someone who is interested. There is no obligation to join the Church. These are people who are interested or curious about what makes us tick.

DUPED? OR SEDUCED?

Prior to my coming to St. Teresa's, I spent most of my ministerial career as a teacher. Whenever I taught Scripture, I would utilize today's first reading from Jeremiah as an example of the difficulties confronting those tasked with translating biblical or liturgical texts.

In the United States the New American Bible (NAB) is the official translation used in the liturgy. In today's first reading, Jeremiah laments about being a prophet. He is the victim of persecution, abuse, and scorn, and he is questioning his decision to be the Lord's prophet. In the NAB translation, the first line of today's reading is:

You duped me, O Lord, and I let myself be duped;

Note that in the NAB translation, the translators decided on the English verb "duped" as the most accurate translation from the Hebrew and/or Greek text.

Consider, however, a different translation, this from the New Jerusalem Bible (NJB):

You have seduced me, Yahweh, and I have let myself be seduced.

In this version, the translators decided on the English verb "seduced" as the most accurate translation of the Hebrew and/or Greek text. As readers and hearers of the word, we are faced with the question of which is correct? duped? or seduced?

Notice that the *meaning* of today's reading changes, depending on which verb is used. *Duped* has the connotation of being "suckered": Jeremiah comes across as being stupid, God takes advantage of Jeremiah, and Jeremiah has no idea of what he's getting into until it's much too late. Jeremiah feels like a fool, and God comes across as one who takes unfair advantage of Jeremiah's foolishness.

If we choose to use the verb *seduced* we get a slightly different interpretation. In one sense the meaning is the same: in an act of seduction a person is taken advantage of, gets into a situation over his or her head, and feels like a fool after the fact. But the difference between being "duped" and "seduced" is that, in an act of seduction, the "victim" to some degree is aware of what is happening. With seduction, the person knows that to continue to follow this particular path will have disastrous results; nevertheless, he or she consents to continue along that path.

To summarize: If we use the word *duped*, Jeremiah is not aware of what is happening and God does not come across in a favorable light. If we use the word *seduced*, Jeremiah is to some degree compliant with what is taking place and God is portrayed more favorably.

Which translation is correct? Both the NAB and NJB translations are reputable translations and are considered as accurate renditions of the ancient texts. Since I know neither Greek nor Hebrew I can't offer an opinion on the matter. But I cite that today's text offers an excellent example of how the translation of a single word can alter the meaning of the text. It is also an excellent example of the difficulties confronting scholars as they deal with the task of translation.

Michael Kwiecien, O. Carm.